

ЯЗЫКОВАЯ СИСТЕМА И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ

УДК 81'373:811.11

С. А. АЛИЕВА

Беларусь, Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – доцент кафедры английской филологии, кандидат филологических наук, доцент Н. А. Тарасевич

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ДЕЛОВОЙ РЕЧИ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

Под англоязычной культурой понимается совокупность компонентов, отражающих как предметное содержание данного понятия, так и личностные качества индивидов, такие как творчество, ответственность, культурное восприятие действительности.

Выделяют четыре базовых умения овладения иноязычной культурой:

- 1) умение манипулировать присвоенной иностранной культурой в тесной взаимосвязи с родной;
- 2) умение применять в общении способности различного рода;
- 3) прикладное умение по реализации нравственного потенциала;
- 4) умение производить коммуникацию посредством различных видов речевой деятельности.

В наши дни происходит радикальное изменение языковой ситуации в мире. Никогда в прошлом столько стран и народов не испытывали такой потребности в общении друг с другом. Никогда раньше такое количество людей не имели возможности путешествовать по всему миру. Никогда прежде не требовалось выполнения такого объема устного и письменного перевода и не было такой необходимости в более широком развитии двуязычия.

В современном мире английский язык выполняет функции интернационального языка. За последние десятилетия английский язык стал международным средством общения, приобрел статус “глобального языка”.

Процессы заимствования, интенсивной адаптации и активизации словарного запаса иностранного языка являются одними из основных динамических процессов, характеризующих развитие лексического состава русского литературного языка конца XX века.

Обилие в русском языке иностранной лексики не может не волновать носителей русского языка, особенно старшего поколения. Современная молодежь достаточно быстро осваивает так называемый русско-английский язык, а многие молодые люди считают иностранную лексику более привлекательной, престижной, модной, “звучной”: например, они произносят «*селебрити*», а не знаменитость; «*топ-менеджер*», а не руководитель; «*эсклюзивный*», а не исключительный; «*топ-модель*», а не лучшая модель; «*прайс-лист*», а не прейскурант, «*мейк-ап*», а не макияж; «*имидж*», а не об-

раз, «шоумен», а не ведущий. Очень важно понимать, что язык не живет изолированно от общества, в котором он развивается; заимствование слов является естественным и необходимым процессом для развития языка, и нет такого языка, который был бы полностью свободен от иноязычных влияний. Большинство заимствованных слов были благополучно ассимилированы в русском языке и больше не воспринимаются как иностранные: *президент, мэр, радио, пудинг, бисквит, сэндвич, футбол, софа* и т.д.

Основными причинами заимствования слов является потребность в наименовании вещей и понятий, необходимость разграничить близкие по содержанию, но все же различные понятия, замена описательных оборотов, таким образом проявляются социально-психологические причины и факторы заимствования.

Можно выделить несколько основных причин заимствования:

- отсутствие соответствующего понятия в базе русского языка;
- присутствие русской лексической единицы, не совсем точно обозначающей понятие, и которая со временем вытесняется более точным англицизмом;
- зарубежный туризм;
- обмен специалистами, функционирование совместных предприятий.

Все слова, попадая из исходного языка в язык заимствующий, проходят первый этап – проникновения. На данном этапе слова все еще связаны с той действительностью, которая их породила.

Постепенно, благодаря его частому использованию в устной и письменной форме, слово иностранного языка приживается, его внешняя форма принимает устойчивый вид, слово адаптируется в соответствии с нормами заимствующего языка. Это период заимствования или вхождения в язык. На этом этапе все еще ощущается семантическое (относящееся к значению) влияние исходного языка.

На этапе усвоения иноязычного слова в среде носителей одного языка начинает действовать народная этимология. Когда иностранное слово воспринимается как непонятное, его пустую звуковую форму стараются наполнить содержанием близко звучащего и близкого по значению исконного слова.

Последний этап проникновения иностранного слова в заимствующий язык – укоренение, когда слово широко используется носителями принимающего языка и полностью адаптируется по правилам грамматики этого языка.

Деловые и торговые отношения активизировались, расширился зарубежный туризм, появились представительства иностранных компаний. Все это привело к увеличению общения между носителями русского языка и людьми, использующими другие языки, что было основным условием непосредственного заимствования новых слов, а также использования носителями русского языка англицизмов в области компьютерных технологий, экономики, финансов и коммерции.

За последние 3-5 лет русский язык интенсивно дополнялся заимствованными словами. Особенно много слов появилось в общественно-политической и экономической лексике. Это связано с тем, что страна вступила в новое общественно-политическое образование, а также в свободные рыночные отношения. Идет процесс разгосударствления, делается попытка проведения реформ в различных сферах жизни. Однако язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Можно без преувеличения сказать, что произошел лингвистический взрыв. Однако в этом нет ничего плохого, потому что заимствованные слова являются результатом контактов, отношений между народами и государствами.

Заимствование слов – это естественный процесс развития языка. Довольно большое количество лингвистов по-прежнему с оптимизмом смотрит на приток англицизмов в русский язык. Ведь лексические заимствования обогащают язык. При этом основной словарь сохраняется, а грамматическая структура языка остается неизменной.

Список использованной литературы

1. Пассов, Е. И. Принципы иноязычного образования, их система и иерархия // Материалы к докладу на XIII Конгрессе МАПРЯЛ (Гранада, Испания, 13-20 сентября 2015 года) – Е. И. Пассов. – Липецк, 2015. – С. 105.
2. Бегларян, С. Г. Заимствование англицизмов в русском языке // Молодой ученый. – 2014, № 1. – С. 674-675.
3. Дьяков, А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. // Язык и культура. – Новосибирск, 2003. – С.35-43.

УДК 81'255.4

Д. С. БОРЕЙША

Беларусь, Гродно, ГрГУ имени Я. Купалы

Научный руководитель – старший преподаватель кафедры английской филологии
Ю. В. Новогран

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОГО СЕРИАЛА “SCRUBS” НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Кинематограф играет большую роль в досуге людей. Фильмы и телесериалы являются не только способом отражения существующей реальности, но и средством влияния на общественное сознание, диктуя моду, паттерны, нормы и правила поведения в социуме. Вследствие быстрого развития процессов культурной и национальной интеграции и унификации, все больше населения нашей страны заинтересовано в просмотре не только сериалов и кинофильмов собственного производства, но и продуктов зарубежного киноискусства. И данное занятие включает в себе не только развлекательную функцию. Польза иностранных сериалов состоит в знакомстве зрителя с бытом, традициями и обычаями страны просматриваемого кинофильма или